

BOTANIQUE

ELLES

4 JOURS DE FILMS.
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

TOURNENT

DAMES

FESTIVAL

DRAAIEN

4 DAGEN FILMS,
GEMAAKT DOOR VROUWEN

29/09

► 02/10

2011

LE BOTANIQUE

www.ellestournent.be

236 rue Royale / Koningsstraat, 1210 Brussel / Bruxelles

www.damesdraaien.be



PRAKTISCHE INFO

INFOS PRATIQUES

FR

Festival de Films *Elles Tournent* du 29 septembre au 2 octobre 2011

Au Botanique
236 rue Royale, 1210 Bruxelles

Prix des places

Prix plein : 6€
Etudiant-e, senior et sans emploi : 4€
Pass : 12€ pour 3 séances différentes

Prévente

au Botanique à partir du 15 septembre
Tél. Botanique : 02 218 37 32

Accès

Métro : ligne 2 station Botanique
Tram : 94, 92 arrêt Botanique
Bus : 61 arrêt Botanique
65, 66 arrêt Quêtelet
Train : la Gare du Nord est à deux pas.

Bureau

Festival de Films *Elles Tournent*
10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles
02 229 38 09
info@ellestournent.be
www.ellestournent.be

Presse

02 229 38 09
presse@ellestournent.be

Nous remercions nos partenaires :



NL

Filmfestival *Dames Draaien* 29 september tem 2 oktober 2011

Le Botanique
Koningsstraat 236, 1210 Brussel

Inkomprijs

Volle prijs: 6€
Studenten, senioren en werklozen: 4€
Pass : 12€ / 3 verschillende voorstellingen

Voorverkoop

in Le Botanique vanaf 15 september
Tél. Botanique: 02 218 37 32

Hoe bereik je ons ?

Metro : lijn 2 station Kruidtuin
Tram : 94, 92 stop Kruidtuin
Bus : 61 stop Kruidtuin
65, 66 stop Quetelet
Trein: het Noordstation is vlakbij

Kantoor

Filmfestival *Dames Draaien*
Middaglijnstraat 10, 1210 Brussel
02 229 38 09
info@damesdraaien.be
www.damesdraaien.be

Pers

02 229 38 09
pers@damesdraaien.be

Met dank aan onze partners :

EDITORIAAL

ÉDITO

FR

C'est la quatrième édition du festival *Elles Tournent* et notre équipe est fière de mettre en avant, cette année encore, les réalisatrices. Confirmées ou débutantes, elles nous livrent de tous les coins du monde des créations exceptionnelles.

Notre sélection de films, nécessairement limitée, a été guidée comme toujours par la recherche d'originalité, de pertinence, de vision novatrice mais aussi de puissance d'expression, d'engagement, de poésie et d'humour.

La programmation est marquée cette fois-ci par la dynamique remarquable de films de certaines parties du monde : Les Pays-Bas et Taiwan sont présents en force.

Comme dans tout vrai festival, les échanges ont une place importante : Le Botanique verra pendant 4 jours de nombreuses rencontres de réalisatrices et de personnes fan de films et actrices du monde de la culture et de la société

Un événement passionnant nous attend. Bientôt les lumières s'éteignent et le silence se fait dans la salle. Nous vous proposons de réelles découvertes.

L'équipe *Elles tournent*

NL

De vierde editie van het festival *Dames Draaien* geeft ons team opnieuw een unieke gelegenheid om de focus te richten op het talent van vrouwelijke filmmaaksters: uitzonderlijke creaties van beroemde namen of aanstormend talent, afkomstig uit alle hoeken van de wereld.

Originaliteit, pertinentie, een vernieuwende visie, maar ook zeggingskracht, engagement, poëzie en humor blijven de kwaliteiten die ons in deze – noodzakelijk beperkte – selectie van films blijven leiden.

Dit jaar konden we bovendien niet voorbijgaan aan de opmerkelijke dynamiek die bepaalde landen aan de dag leggen: Nederland en Taiwan zijn in deze editie bijzonder sterk aanwezig.

Maar het zou geen echt festival zijn als er naast het filmaanbod geen plaats was voor uitwisseling: ook dit jaar wordt de Botanique vier dagen lang de ontmoetingsplaats bij uitstek voor cineasten, film liefhebbers en allerhande medespelers die actief zijn binnen maatschappij en cultuur.

Er wacht ons dus opnieuw een bruisend evenement. Straks gaan de lichten uit en valt er stilte in de zaal. We wensen jullie een boeiende ontdekkingsreis.

Het team *Dames Draaien*

ELLES TOURNENT ÉVÉNEMENTS

JEUDI 29/09

17:30 S

Drink : Bienvenue au 4ème Festival de Films *Elles tournent*.

VENDREDI 30/09

16:30 R

Remise du prix Cinégalité (1000 Euros) décerné par la SABAM et le CFFB à un film d'étudiant-e qui aborde la question des relations entre les sexes dans une perspective novatrice et non-stéréotypée.

Le jury est composé d'Alain Berenboom (écrivain/avocat), de Jacqueline Aubenas (critique), de Maité Abram (Mouvement Européen-Belgique), de Muriel Andrin (ULB), de Nadine Plateau (Elles Tournent), de Fery Malek (Art Cantara), de Violaine de Villers (réalisatrice), de Wilbur Leguèbe (RTBF).

19:00 R

Rada Boric (Women in Black Croatia) intervient dans la séance **We Are Still Standing**.

22:00 C

Véronique Danneels (historienne d'art) présente la séance **Mass Moving**.

SAMEDI 01/10

16:30 R

AWSA (Arab Women's Solidarity Association) intervient dans la séance **Blagues à Part**.

19:30 C

BEWISE (Belgian Women in Sciences) intervient dans la séance **No Gravity**.

19H30 C

Alicia Novis (Le Monde Selon les Femmes) intervient dans la séance **Mall Girls**.

22:00 C

Muriel Andrin (ULB) présente la séance **Ecran d'art, écrans d'elles**.

23:30 CB

Soirée **Souk del Mundo** organisée par Merhaba et Café Bota Stéréo.

DIMANCHE 02/10

10:00 R

Discussion : **Genre et Cinéma**
Entrée libre.

11:00 R

Master Class : **Webdocumentaire** par **Marie Mandy** – Entrée libre

16:30 R

Véronique Danneels (historienne d'art) présente la séance **L.A. Raeven**.

19:30 C

Sophie Pereira (Université des Femmes) intervient dans la séance **Louise Michel la rebelle**.

MERCREDI 05/10

19:00 CK

Cinamatek, rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles, 02 551 19 19

Véronique Danneels (historienne d'art) présente (en anglais) **Women Art Revolution**.

DAMES DRAAIEN EVENEMENTEN

DONDERDAG 29/09

17:30 S

Drink : Welkom op het 4de Filmfestival *Dames Draaien*.

VRIJDAG 30/09

16:30 R

Uitreiking van de prijs Cinemagelijk (1000 Euro) die door de NVR (Nederlandstalige Vrouwenraad) en SABAM wordt toegekend aan een student(e) van een filmschool die het thema gender, sexe, v/m relaties op een vernieuwende en non-stereotiepe manier benadert.

De jury bestaat uit Fien Troch (filmmaakster), Prof. Sofie van Bauwel (UGent), Saddle Choua (filmmaakster/schrijfster), Hilde Wils (actrice), Mieke Verdin (actrice), Prof. Magda Michielsens (stichtster Vrouwenstudies en Genderexperte), Marleen François (SABAM), Joke Goovaerts (Lichtpunt), Linda Van Tulden (Gynaika), Rita Van Gool, Sigrun Jorissen (Vrouwenraad).

19:00 R

Rada Boric (Women in Black Croatia) begeleidt de sessie **We Are Still Standing**.

22:00 C

Véronique Danneels (kunsthistorica) begeleidt de sessie **Mass Moving**.

ZATERDAG 01/10

16:30 R

AWSA (Arab Women's Solidarity Association) begeleidt de sessie **Blagues à Part**.

19:00 R

BEWISE (Belgian Women in Sciences) begeleidt de sessie **No Gravity**.

19:30 C

Alicia Novis (Le Monde Selon les Femmes) begeleidt de sessie **Mall Girls**.

22:00 C

Muriel Andrin van de ULB begeleidt de sessie **Ecrans d'art, écrans d'elles**.

23:30 CB

Souk del Mundo-avond georganiseerd door Merhaba en Café Bota Stereo.

ZONDAG 02/10

10:00 R

Discussie : **Gender en Film** - Vrije toegang.

11:00 R

Master Class : **Webdocumentaire** door **Marie Mandy** (in het Frans) - Vrije toegang.

16:30 R

Véronique Danneels (kunsthistorica) begeleidt de sessie **L.A. Raeven**.

19:30 R

Sophie Pereira (Université des Femmes) begeleidt de sessie **Louise Michel la rebelle**.

WOENSDAG 05/10

19:00 CK

Cinamatek, Baron Hortastr. 9, 1000 Brussel, 02 551 19 19

Véronique Danneels (kunsthistorica) begeleidt de sessie **Women Art Revolution** (Eng).

FILMMAAKSTERS RÉALISATRICES

FR Réalisatrices présentes au Festival :

NL Filmmaaksters die aanwezig zijn op het Festival :

	ADELHEID ROOSEN MAM (P.26) 02/10 - 16.30 R		MOMOKO SETO PLANÈTE Z (P.18) 01/10 - 17.00 C
	ARIELLE SLEUTEL BUITEN DE LENTE (P.27) 02/10 - 17.00 C		NADA PECENKO OÙ SONT LES HOMMES? (P.30) 02/10 - 21.30 R
	DIGNA SINKE WEEMOED & WILDERNIS (P.25) 02/10 - 15.30 C		NESKE BEKS EIGEN VOLK (P.15) 01/10 - 14.30 R
	DOROTHÉE VAN DEN BERGHE BUITEN DE LENTE (P.27) 02/10 - 17.00 C		ROZENN POTIN ATTENTION FÉMINISTES! (P.30) 02/10 - 21.30 R
	ERIKA HNIKOVÁ THE MATCHMAKING MAYOR (P.8) 29/09 - 19.00 R		ROZENN QUÉRÉ GABRIELLE (P.16) 01/10 - 15.00 C
	FRANÇOISE LEVIE MASS MOVING (P.14) 30/09 - 22.00 C		SANDRA DE RAES OÙ SONT LES HOMMES? (P.30) 02/10 - 21.30 R
	HO CHAO-TI MY FANCY HIGH HEELS (P.18) 01/10 - 17.00 C		SANGHEE SONG 16TH BOOK OF... (P.25) 02/10 - 15.30 C
	ISABELLE DIERCKX ÇA RIME ET ÇA RAME... (P.16) 01/10 - 15.00 C		SILVIA CASALINO NO GRAVITY (P.19) 01/10 - 19.00 R
	ISABELLE MARTIN TU AS LOUÉ UNE VOITURE... (P.22) 01/10 - 22.00 C		SOPHIE WHETTALL EXCESS OF... + SHADOW... (P.22) 01/10 - 22.00 C
	KANCHI WICHMANN BREAK MY FALL (P.13) 30/09 - 21.30 R		SUNG-A YOON LES LIEUX DU SON (P.22) 01/10 - 22.00 C
	LISA BOERSTRA L.A. RAEVEN (P.26) 02/10 - 16.30 R		THÉRÈSE RUSTE OÙ SONT LES HOMMES? (P.30) 02/10 - 21.30 R
	MALIKA EL BARKANI QUAND LES FEMMES... (P.27) 02/10 - 17.00 C		VANESSA LAURENT OÙ SONT LES HOMMES? (P.30) 02/10 - 21.30 R
	MARIA TARANTINO KUBITA (P.17) 01/10 - 16.30 R		VANESSA ROUSSELOT BLAGUE À PART (P.17) 01/10 - 16.30 R
	MARIE MANDY WEB DOCUMENTAIRE (P.23) 02/10 - 11.00 R		VIOLAINE DE VILLERS POUPÉES POUBELLES (P.14) 30/09 - 22.00 C

DISCUSSIE DISCUSSION

FR Quel genre au cinéma ? Où en sont les réalisatrices aujourd'hui ?

NL Gender en Film. Waar staan de vrouwelijke cineasten vandaag ?

Les chiffres montrent que la production cinématographique des femmes est, en Belgique comme ailleurs, peu valorisée et insuffisamment diffusée. Telle est la raison d'être de notre festival. La promotion des films de femmes ne s'arrête pas à la diffusion de ces films, elle implique également une attention particulière aux conditions d'apprentissage et de réalisation des professionnelles du cinéma. Une enquête présentée au dernier festival a dressé un premier bilan des données chiffrées disponibles dans notre pays en établissant comment les structures de production et de diffusion en matière de cinéma octroient les subsides respectivement aux femmes et aux hommes.

Lors d'une table ronde organisée à Bozar en octobre 2010 avec des réalisatrices francophones et néerlandophones, nous avons identifié une série de problèmes. Poursuivant l'idée d'échanges avec des femmes actives dans la profession nous vous proposons une rencontre le **dimanche 2 octobre 2011**. Nous y présenterons les résultats d'une enquête réalisée au Québec sur les parcours des réalisatrices québécoises en long métrage de fiction qui démystifie un certain nombre d'idées préconçues. Très stimulante, l'enquête nous fournit d'excellentes hypothèses pour analyser la situation et poursuivre le travail commencé avec *Elles tournent en chiffres*.

Cette rencontre précédera la Master Class de Marie Mandy sur le web-documentaire.

Références et étude complète : voir www.ellestournement.be
Entrée gratuite.

De cijfers bewijzen dat de filmproductie van vrouwen, zowel in België als elders, systematisch ondergewaardeerd blijft en een onvoldoende distributie kent. Ons festival wil hierop een krachtig antwoord bieden. Maar de promotie van films gemaakt door vrouwen vereist ook een beter inzicht in de specifieke condities waarbinnen professionele cineastes films realiseren. Vorig jaar stelden wij een onderzoek voor met de beschikbare cijfers voor ons land. Een rondetafelontmoeting in de Bozar bood de betrokkenen de gelegenheid een reeks kernproblemen aan te wijzen.

Op zondag 2 oktober 2011 zetten we de samspraak met professionele vrouwen uit de filmbranche verder. We stellen er de resultaten voor van een Canadees onderzoek naar de positie van filmmaaksters in Québec. Deze stimulerende enquête biedt een uitstekende basis om een reeks misvattingen bij te stellen. Ze reikt ook boeiende hypothesen aan om de knelpunten te analyseren. Daarmee brengen we het onderzoek, dat we vorig jaar aangevat hadden met Dames Draaien in cijfers, weer een stap verder.

Deze ontmoeting vindt plaats vóór de Master Class van Marie Mandy over de web-documentaire.

Referenties en complete studie te downloaden op : www.damesdraaien.be
Vrije toegang.

THE MATCHMAKING MAYOR (NESVATBOV) *



CZ/SK. 72'. 2011. ov SK st EN/FR/NL

ERIKA HNÍKOVÁ



FR Le village slovaque de Zemplínske Hámre se trouve confronté à une crise démographique grave. Tandis que la vieille génération disparaît lentement, les célibataires ne pensent guère au mariage. Le bourgmestre décide de prendre les choses en mains. Reste à savoir si son approche autoritaire pour promouvoir l'amour sera appréciée par les habitants. Documentaire au goût de comédie tchèque, très remarqué dans les festivals internationaux.

NL Het Slovaakse dorpje Zemplínske Hámre kampt met een zorgwekkende populatiecrisis. Terwijl de vergrijzing toeslaat, blijft het dorp vol singles die niet denken aan trouwen. De burgemeester besluit het tij te keren. Maar het is nog de vraag of zijn vrij autoritaire aanpak om de romantiek te bevorderen zal aanslaan. Documentaire die naar een Tsjechische komedie smaakt.

EN A Slovakian mayor addresses the demographic challenges in his village in an original and rather authoritarian manner.

★ 2011 Berlinale : Tagesspiegel Readers' Prize for Best Forum Film



Diplômée de la FAMU en documentaire, Erika Hníková vit et travaille à Prague. Ses films ont récolté de nombreux prix.
 ■ *Four Steps Quarter Turn (2000), Our Class (2001), The Beauty Exchange (2004), E Day (2004), I Guess We'll Meet At The Eurocamp (2005), Landa's Elixir Of Love (2009)*

EL PREMIO (THE PRIZE) *

MEX/ARG, 102', 2010, ov ES st FR/NL/EN PAULA MARKOVITCH



Avec/met : Paula Galinelli Hertzog, Sharon Herrera, Laura Agorreca, Viviana Suraniti

FR « J'ai sept ans. A l'école je ne dois pas dire qui je suis vraiment : la vie de ma famille en dépend. Je suis forcée de mentir. Je fais tout pour ressembler aux autres. Mais maintenant ma mère est triste et me méprise. Je suis faible, stupide et je la fais souffrir. » Brillante extrapolation autobiographique à propos de la survie sous une dictature, vu par les yeux d'une petite fille.

NL « Ik ben zeven. Ik mag op school niet vertellen wie ik echt ben: het leven van mijn familie hangt ervan af. Ik moet zwijgen en liegen. Ik doe al wat ik kan om op de anderen te gelijken. Maar nu is mijn moeder bedroefd en ze heeft een hekel aan mij. Ik ben zwak en dom en ik doe haar pijn. » Briljant autobiografisch getint verhaal over het overleven onder een dictatuur, gezien door de ogen van een klein meisje.

EN 7 year old Cecilia has to be careful what she says in school. A portrait of life under dictatorship, through a child's eyes.

★ 2011 Berlinale : Silver Bear, Festival de Cine de Lima : meilleur film

Née à Buenos Aires, Paula Markovitch vit et travaille à Mexico. Elle commence à écrire des poèmes et des pièces de théâtre. Scénariste pour le cinéma et la télévision, elle oeuvre aussi dans la mise en scène théâtrale. El Premio est son premier long métrage.



LESBIAN FACTORY *

TW, 56', 2010, ov st FR/NL/EN

SUSAN CHEN



FR A Taiwan, un groupe de travailleuses philippines réclament les salaires impayés à leur employeur. C'est une lutte sociale et politique mais ces femmes, qui travaillent et logent à l'usine, ont comme tout le monde des envies, désirs et vies affectives. De façon non conventionnelle, Lesbian Factory montre le lien improbable entre relations amoureuses et conditions de travail chez les migrantes exploitées de notre monde globalisé.

NL Lesbian Factory belicht de protestacties van een vastberaden groep Filipijnse vrouwen die achterstallig loon opeisen bij hun Taiwanese werkgevers. Wat oorspronkelijk een feitelijke documentaire over hun sociale strijd moest worden, mondde onverwachts uit in een intiem portret van vrouwelijke genegenheid en ontlukende romances binnen de onverbiddelijke realiteit van het fabrieksleven.

EN Intimacy and romance inside the harsh reality of Filipina migrant workers in Taiwanese factories.



Susan (Su-Hsian) Chen, née en 1960, vit et travaille à Taipei. Journaliste et activiste, à partir de 2003, elle étudie le cinéma. Elle a réalisé de nombreux documentaires sociaux et politiques.

WE ARE STILL STANDING

USA, 72', 2011, ov EN st FR/NL

ELLIE BERNSTEIN



FR Le Mouvement International des Femmes en Noir résiste à la guerre, au militarisme, au fondamentalisme et à la discrimination. Le film présente ces femmes dans leurs actions non-violentes pour construire des liens de solidarité par delà les frontières délimitées par les conflits sociaux, ethniques et religieux. Attention, c'est contagieux.

NL Aan de hand van diverse getuigenissen en unieke archiefbeelden schetst Ellie Bernstein de bewogen historie van de internationale 'Women in Black' beweging. Deze geëngageerde documentaire biedt een aanstekelijk blikpunt op de onvermoeibare strijd voor vrede en gerechtigheid van dit wereldwijde netwerk activistennetwerk. Een treffende ode aan civiele ongehoorzaamheid en de kritische stemmen van moedige vrouwen.

EN Inspiring street actions for peace and justice by Women in Black groups around the world.

Née à New York, Ellie Bernstein vit et travaille à Albany. Elle est scénariste, réalisatrice et productrice de documentaires engagés.

📺 Closing the Open Door: The Fight for a College Education (2001), Waiting for Mercy (2004), Stayin' Alive in Hebron (en production)



DOM (LA MAISON / HET HUIS) *

SK/CZ, 105', 2011, ov SK st FR/NL

ZUZANA LIOVÁ



Avec / met : Judit Bárdos, Miroslav Krobot, Marián Mitaš, Tatjana Medvecká

FR Dans son jardin, brique par brique, Imrich construit une maison pour sa fille Eva, espérant qu'elle y vivra. Mais Eva, qui termine l'école, a d'autres plans pour son futur. Le conflit des générations et surtout des rêves est inévitable. Ce film intelligent, tout en retenue et l'attention donnée aux détails font de Zuzana Liová une réalisatrice européenne dont on reparlera.

NL Steen voor steen bouwt Imrich in zijn tuin een huis bij voor zijn dochter Eva, in de hoop dat ze dichtbij blijft wonen. Maar Eva, die de school gaat verlaten, heeft andere plannen voor haar toekomst. Een botsing tussen de generaties en vooral tussen onverzoenbare dromen kan niet uitblijven. Een intelligente en subtiele film, doorvoeld tot in de details, die Zuzana Liová op de kaart zet van de Europese film.

EN The strange story of an imperfect man who is dreaming of a perfect family.

★ The Krzysztof Kieslowski TVP Award for the Best Script



Zuzana Liová vit à Bratislava et travaille pour la télévision slovaque où elle réalise des documentaires. En 2005, elle écrit son premier film de fiction : Ticho. Dom est son second long métrage.

BREAK MY FALL *

UK, 106', 2010, ov EN st FR/NL

KANCHI WICHMANN



Avec / met : Kat Redstone, Sophie Anderson, Collin Clay Chace, Kai Brandon Ly

FR Londres 2010 - Sex, drugs, rock 'n' roll and gender clashes.

Liza et Sally évoluent dans le milieu musical underground londonien. Leur relation est dans une phase difficile, un moment où tout pourrait basculer à jamais. Les actrices, très convaincantes, et la musique des meilleurs artistes underground capturent l'ambiance échauffée du Londres East End. Film déjà culte.

NL Londen 2010 - Sex, drugs, rock 'n' roll and gender clashes.

Liza en Sally hebben een relatie, maar moeten afrekenen met hun dubieuze verhoudingen en het al te spannende nachtleven van de ondergrondse muzikale queer scene. Een gutsende ontmanteling van het Londense East End, met de emotionele rollercoasters van jonge liefde en een hoog rock 'n' roll gehalte! Film met cult-allure.

EN London 2011 - Sex, drugs, rock'n'roll and gender clashes. A cult movie already!

Kanchi Wichmann vit et travaille à Londres. Depuis 1992, elle réalise de nombreux courts métrages souvent primés (BBC Best Short - nomination au Bafta). Break My Fall est son premier long métrage de fiction.



MASS MOVING

B. 60', 2007, ov NL st FR

FRANÇOISE LEVIE



Françoise Levie, réalisatrice, productrice, a réalisé des documentaires qui mélangent fiction, recherche historique et archives. L'homme qui voulait classer le monde (2002); Panamarenko, la magie de l'art (2003), Monsieur Bing et l'Art nouveau (2004).

FR Dans les années '70 le mouvement artistique belgo-hollandais Mass Moving marque les esprits par ses actions éphémères et écologiques. Après une série de succès, dont le Butterfly Project à la Biennale de Venise, ils se sabordent par un autodafé spectaculaire, détruisant toutes leurs œuvres et archives.

NL In de jaren '70 tast het kunstenaarscollectief Mass Moving de grenzen af van performance, politieke provocatie en ecologisch activisme. Na een reeks successen, waaronder het Vlinderproject op de Biënnale van Venetië, heft het collectief zichzelf op, in een spectaculaire verbranding van al hun werken en archieven.

EN In the 1970s, the Belgian-Dutch art movement Mass Moving blurred the boundaries between performance, political provocation and eco-activism.

Animation/Begeleiding: Véronique Danneels (historienne d'art)

+ POUPÉES POUBELLES

B. 8', 2010

VIOLAINE DE VILLERS



FR Promenade au pays des Poupées Poubelles, les célèbres sculptures de Marianne Berenhaut.

NL Over Marianne Berenhaut unieke skulptuur poppen.

EN About Marianne Berenhaut 's famous sculpture dolls.

Violaine de Villers vit et travaille à Bruxelles. Depuis 2000, elle consacre ses films à l'expression artistique.

EIGEN VOLK (MON PEUPLE À MOI) *

NL, 72', 2010, ov NL/FR st NL/FR

NESKE BEKS



FR La réalisatrice Neske Beks, fille d'une mère flamande et d'un père gambien fait la chronique de sa famille. Dans les années septante, celle-ci était idéaliste, multiculturelle et cosmopolite. Trois décennies plus tard la moitié de ses membres vote pour le Vlaams Belang, parti d'extrême droite. Que s'est-il passé? Une histoire singulière rythmée par une bande-son originale de Neske Beks, ponctuée de ses Slam musicaux.

NL Eigen Volk is een kroniek van de arbeidersfamilie van Neske Beks, dochter van een Vlaamse moeder en een Gambiaanse vader. In de jaren zeventig was het gezin idealistisch, multicultureel en kosmopolitisch, maar drie decennia later sympathiseert de helft van de familie met het extreem-rechtse Vlaams Belang. Neske tracht met haar familie te praten. Een intrigerend relaas met een persoonlijke muzikale inbreng en beklivende slam poetry.

EN The story, through the decades, of a multicultural family that votes today for Vlaams Belang.

Neske Beks, née en 1972 à Anvers, vit et travaille à Amsterdam. Elle écrit et met en scène des performances de Spoken Words et Slam. Professeur en «Writing for Performance», elle écrit aussi des scénarios pour de nombreux films et séries télévisées.



ÇA RIME ET ÇA RAME COMME TARTINE ET BOTERHAM



B. 60', 2010, ov FR/NL st FR/NL

ISABELLE DIERCKX



Née à Bruxelles, étudiante au Conservatoire de Liège et à l'ULB, Isabelle Dierckx réalise de nombreux documentaires.

Le grand cyclope au cœur de jade (2003), L'île où dormait l'âge d'or (2004), Votre voisin (2006)

FR « Je porte un nom flamand et je suis née à Bruxelles. Un jour, je décide d'apprendre le néerlandais et de partir à Anvers, à la découverte de cet autre qui fait partie de mon histoire. C'est un voyage ludique loin des polémiques communautaires, un questionnement poétique sur mon pays natal. » Isabelle Dierckx

NL In deze charmante documentaire gaat een Franstalige Brusselse regisseuse op zoek naar haar Vlaamse roots. Ze besluit Nederlands te leren en maakt een ludieke ontdekkingsreis naar haar Antwerpse voorouders. De ontmoeting met Vlaanderen en zijn inwoners resulteert in een poëtische bevraging van haar geboorteland.

EN A poetic reflection on her roots by a French speaker from Brussels in Flanders.

+ GABRIELLE



F. 8', 2010

PERRINE LOTTIER & ROZENN QUÉRÉ

FR Gabrielle a le pouvoir de faire exister les images linguistiques. Elle « voit » le « chat » dans sa gorge.

NL Gabrielle heeft de macht beeldtaal echt tot leven te brengen.

EN Gabrielle can turn metaphorical phrases into literal ones.

Perrine Lottier, réalisatrice et Rozenn Quéré, photographe, s'associent dans cette série.

BLAGUES À PART



F. 53', 2010, ov AR-PAL st FR/NL

VANESSA ROUSSELOT



Après avoir étudié l'histoire du monde arabe à la Sorbonne et à l'Université des Langues Orientales, Vanessa Rousselot réalise de nombreux documentaires

FR Belle façon d'aborder la vie quotidienne en Palestine par les blagues qu'on y raconte. Vanessa Rousselot, jeune réalisatrice française, sillonne la Palestine en quête de la plus humaine des expériences : l'humour. Sa démarche est simple, demander, à chaque nouvelle rencontre : « Connaissez-vous une blague palestinienne ? »

NL Vanessa Rousselot doorkruist de West Bank om een bij uitstek menselijke ervaring op te tekenen: humor. Haar aanpak is simpel. Aan iedereen die ze ontmoet vraagt ze: « Kan je eens een Palestijnse mop vertellen? ».

EN A portrait of everyday life in Palestine, told through the jokes of people in the streets.

Animation/ Begeleiding: AWSA (Arab Women's Solidarity Association)

+ KUBITA



B. 40', 2011, ov FR/KIRUNDI st FR

MARIA TARANTINO

FR Le théâtre dans une prison au Burundi comme outil de réconciliation.

NL Theater als helende kracht voor getraumatiseerde gevangenen in Burundi.

EN Theatre as a means for reconciliation in a prison in Burundi.

Maria Tarantino, journaliste, réalise des documentaires où la rencontre humaine est centrale.

MY FANCY HIGH HEELS *



TW, 55', 2010 ov st FR/NL/EN

HO CHAO-TI



Réalisatrice et productrice, Ho Chao-ti vit et travaille à Taiwan. Ses documentaires offrent un point de vue original sur des sujets non conventionnels. *Wandering Island* (2009), *Mouth of a Volcano* (2006), *Cockroach Confidential* (2005), *Squeezebox on the Road* (2003)

FR *Mes hauts talons de luxe* suit le trajet d'une paire de chaussures : de la brutalité de l'abattoir jusqu'à l'avenue chic de la métropole. Chaque maillon de cette chaîne de production a son protagoniste, son histoire. Un regard incisif sur le coût humain réel de ces produits tant convoités.

NL *Mijn hippe hoge hakken* volgt het traject van een paar luxeschoeenen: van het brutale slachthuis tot de chique winkelstraat van de metropool. Elke schakel in de productieketen heeft zijn eigen protagonist, zijn eigen verhaal. Een indringende visie op de menselijke kost van onze luxe-gadgets.

EN Starting from the slaughterhouse, via Chinese factories – a close look at the production of a luxury high heel shoe.

★ The Columbus International Film and Video Festival, The Chris Awards - Montana CINE Film Festival - Taipei Film Festival, Special Jury Award - Golden Harvest Award of Excellence.

+ PLANÈTE Z



F, 10', 2011

MOMOKO SETO

FR Sur la Planète Z, tout est idyllique mais un champignon liquide va tout transformer... **NL** Op Planeet Z is alles perfect tot er een vreemde paddestoel komt...

EN Everything is perfect on Planet Z until a liquid mushroom invades it...

Née à Tokyo, Momoko Seto a étudié aux Beaux-Arts de Marseille et au Fresnoy.

NO GRAVITY *



D, 62', 2011, ov EN st FR

SILVIA CASALINO



FR L'ingénieure Silvia Casalino rêve d'explorer l'espace, mais se heurte bien vite au plafond de verre du bastion masculin de l'astronautique. *No Gravity* est une histoire personnelle, enrichie de témoignages uniques de pionnières spatiales, d'archives rares et de commentaires sur la relation entre genre et technologie, où la cyborg théorie de Donna Haraway se devait d'être présente.

NL De jonge ingenieur Silvia Casalino droomt ervan om de ruimte te verkennen, maar botst al heel snel tegen het glazen plafond van het mannelijk bastion van de astronautica. *No Gravity* vertelt een persoonlijk verhaal, doorweven met unieke getuigenissen van ruimtevaartpioniersters en zeldzame archiefbeelden, zonder Donna Haraway's befaamde cyborg theorie te vergeten.

EN Women astronauts, heroines of space tell their stories – with a view on cyborg theorie.

Animation/Begeleiding: Bewise (Belgian Women in Science)

Silvia Casalino, née en Italie en 1971 a un diplôme d'ingénieure en aéronautique et a travaillé sur la fusée Ariane à Kourou. En 2009, elle suit une formation en documentaire à Berlin. *No Gravity* a reçu un prix pour le scénario.



MALL GIRLS

PL, 82', 2009, ov PL st FR/NL/EN

KASIA ROSLANIEC



Avec/met : Anna Karczmarczyk, Dagmara Krasowska, Dominika Gwit, Magdalena Ciurzynska

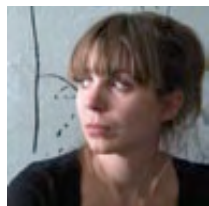
FR Alicja, 14 ans, doit trouver sa place dans la rude compétition de la clique des filles cool, qui passent leur temps au centre commercial. Bien vite, elle découvre que le joli pantalon à la mode ou le dernier gsm ne sont pas donnés. Un film subtil mais sans compromis sur les relations, les émotions et la sexualité dans une société de consommation compétitive.

NL Alicja, 14 jaar, moet haar plaats verwerven in de harde competitie van de hippe, uitdagende kliek meiden, die hun vrije tijd spenderen in het winkelcentrum. Al snel ontdekt ze dat de meisjes hun nieuwste gsm's en dure merkkleidij niet zomaar bekomen. Een compromisloze, maar subtiele film over relaties, emoties en seksualiteit binnen een competitieve consumptie maatschappij.

EN Alicja wants to be one of the cool girls. But how to get the necessary hip clothes and mobile phone ?

★ 2009: Poland Film Festival: Best Debut Director.

Animation/Begeleiding: Alicia Novis (Le Monde selon les Femmes)



Née en 1980, Kasia Roslaniec a fait des études universitaires en économie et des études en réalisation à la Warsaw Film School (Pologne). Elle travaille dans la production. Depuis 2006, elle réalise des courts métrages. *Mall Girls* est son premier long métrage de fiction.

WHO TOOK THE BOMP ? LE TIGRE ON TOUR *

USA, 75', 2010, ov EN st FR/NL

KERTHY FIX



FR Ce documentaire musical dynamique nous entraîne backstage dans l'ultime tournée du fameux groupe electro-punk-feministe *Le Tigre*. Mené par Kathleen Hanna, Riot Grrrl de la première heure, le groupe développe un style inimitable. *Le Tigre on Tour* rassemble scènes de concerts, interviews, archives et images de coulisses de ces arti(vi)stes hors normes.

NL Deze dynamische muziekdocumentaire volgt het befaamde Amerikaanse dance-punk trio *Le Tigre* op hun ultieme internationale tour. Onder leiding van de excentrieke Riot Grrrl pionierster Kathleen Hanna heeft de groep over de jaren heen een niet te imiteren stijl ontwikkeld. Concerten, interviews en archiefbeelden leren ons een trio kennen dat de normen overstijgt.

EN A backstage documentary of the iconic electro punk feminist trio *Le Tigre*.

Réalisatrice, Kerthy Fix est engagée dans la scène musicale. Elle a aussi collaboré comme co-productrice à la célèbre série TV *Flying: Confessions of a Free Woman* de Jennifer Fox.

Slacker (1991). Class 2012 (2000), Strange Powers (2010)



SAM / ZAT 01/10 22:00

C

COURTS-MÉTRAGES
/ KORTFILMSÉCRANS D'ART,
ÉCRANS D'ELLES

70'

FR En Belgique, entre cinéma et art contemporain, des artistes femmes réinventent l'image en mouvement. Séance proposée et présentée par Muriel Andrin (ULB). **NL** Vrouwelijke Belgische kunstenaars herscheppen beeld en beweging, tussen film en hedendaagse kunst. Uitgekozen en voorgesteld door Muriel Andrin (ULB). **EN** Belgian women artists reinvent moving images, between film and contemporary art.

DISSONANT

B. 11', 2010

MANON DE BOER

FR Expérience sur le corps, le temps, le film saisit une chorégraphie silencieuse de Cynthia Loemij. **NL** Experimenten met het lichaam, in een stille dans van Cynthia Loemij. **EN** Experiments with the body in a silent choreography by Cynthia Loemij.

THE CORRIDOR

B. 7', 2007

SARAH VANAGT

FR Relations aux confins d'un monde où le dialogue est tactile. **NL** Communicatie in een wereld waar dialoog via de tastzin verloopt. **EN** Communicating through touch.

TU AS LOUÉ UNE VOITURE POUR PLEURER

B. 15', 2010

ISABELLE MARTIN

FR Micro-récit cristallin - une question anodine et essentielle : où pleurer ? **NL** Soms is het gewoon de vraag waar je eens echt kan huilen. **EN** It is essential to know where to cry.

EXCESS OF YANG + SHADOW BOXING

B. 2', 2010 - B. 3', 2004

SOPHIE WHETTALL

FR Deux courts métrages combinant violence latente, énergie et pouvoir liés aux rapports de genre. **NL** Latent geweld, energie en machtsverhoudingen, in twee kortfilms. **EN** Two shorts combining violence, energy and the gender power struggle.

LES LIEUX DU SON *

B. 15' 2011

SUNG-A YOON

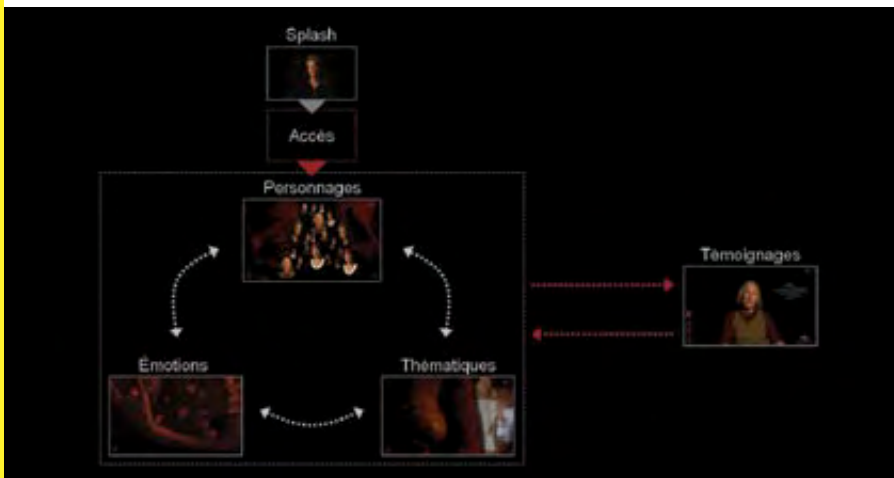
FR Dans chaque ville il y a un lieu qui a une musique. Les gens écoutent. **NL** Elke stad heeft haar plaatsen voor muziek, waar mensen luisteren. **EN** In every town there are good places for music.

R

DIM / ZON 02/10 11:00

WEBDOCUMENTAIRE

MASTER CLASS DE/VAN MARIE MANDY (FR)



FR Qu'est-ce qu'un Web documentaire ? Que propose-t-il d'innovant ?

« Je me sens comme une réalisatrice en mutation, dit Marie Mandy, car réaliser un web documentaire implique de réfléchir autrement. J'aime penser que le Web Doc est un genre qui s'adresse à la partie féminine de notre esprit... Exemples à l'appui, je reprendrai à voix haute le trajet de ma pensée pour concevoir mon web documentaire « La loge du sein », en vous proposant en même temps un petit voyage dans l'univers du web doc de femmes ». Marie Mandy

NL Wat is een webdocumentaire en wat is er vernieuwend aan? Marie Mandy bespreekt de nieuwste technieken en mogelijkheden voor visuele creatie op het internet. Ze stelt daarbij haar eigen webdocumentaire « La loge du sein » voor en exploreert het virtuele universum van vrouwelijke filmmaaksters.

EN What is a webdocumentary and what are its novelties? Marie Mandy explores the virtual creations of female filmmakers and explains the vision behind her own web documentary « La Loge du sein ».

Née en 1961 à Leuven, Marie Mandy y étudie la philologie romane puis le cinéma à Londres. Elle vit et travaille entre Marseille, Paris et Bruxelles. Photographe et cinéaste, elle prépare un long-métrage de fiction et un web documentaire.

Mes deux seins (2010), C quoi être féministe? (2006), Voir sans les yeux (2004), Pardon Cupidon (1992)



CHINA IN SHORTS

66'

FR Un plongeon dans la créativité sans limite des jeunes réalisatrices chinoises.
NL Grensverleggende creaties van de jongste generatie Chinese cineastes.
EN A refreshing dip into the boundless creativity of young Chinese women filmmakers.

LIVING WITHOUT MEN *

CN, 27', 2010, ov CN st FR/NL

LUO YI

FR A presque 100 ans, ces Chinoises dynamiques ne regrettent pas d'avoir choisi une vie de célibat plutôt qu'un mariage arrangé. **NL** Ze zijn flink op weg om 100 te worden, maar deze dynamische vrouwen hebben geen spijt dat ze liever ongetrouwd bleven dan in een gearrangeerd huwelijk te stappen. **EN** At nearly 100, these Chinese women don't regret remaining single, rather than submitting to an arranged marriage.

★ 2010: Seoul - Women Film festival : Audience award

POSITIVE *

CN, 6', 2010

TAN TAN

FR Le yin et le yang, radicalement revu par une des jeunes artistes les plus remarquées de sa génération. **NL** Yin en yang, radicaal anders bekeken, door een van de meest opmerkelijke jonge artiesten van haar generatie. **EN** Another view on yin and yang, by one of the most brilliant young artists of her generation.

SHALLOW SLEEP *

CN, 2009, 8', ov CN st FR/NL

YUAN GAO & MING YUE

FR Une jeune fille, quittée par l'être aimé, entre dans son monde imaginaire exubérant. **NL** Een jong meisje, verlaten door haar geliefde, komt in een wonderlijke droomwereld terecht. **EN** The end of a relationship leads a girl into a strange dream world.

14-40 *

CN, 2011, 25', ov CN st FR/NL

CHU MEICHUN

FR Récit de la relation peu conventionnelle entre une adolescente et son professeur de 40 ans. **NL** Een meisje van veertien en haar leerkracht van veertig ontwikkelen een onconventionele relatie. **EN** A troubled relationship between a rebellious girl of fourteen and her teacher of forty.

WEEMOED EN WILDERNIS * 

NL, 88', 2010, ov NL st FR

DIGNA SINKE



Digna Sinke (1949) réalise et produit documentaires et fictions souvent primés.
 ■ *Nothing Lasts For Ever (1990), Above The Mountains (1992), Belle Van Zuylen/ Madame De Charrière (1993), Tiengemeten Part One (2001), Atlantis (2008), New Tiengemeten (2010)*

FR Dans les années 90, il a été décidé de rendre à la nature l'île Tiengemeten, jadis conquise sur la mer. Digna Sinke observe la transformation graduelle du paysage, incorporant souvenirs, anecdotes et réflexions personnelles. La beauté et la nature éphémère des choses sont les thèmes porteurs de cet éco-document.

NL In de jaren '90 werd besloten om het eiland Tiengemeten, ooit veroverd op de zee, weer prijs te geven aan de natuur. Digna Sinke volgt de geleidelijke verandering van het landschap en voegt daar herinneringen, anecdotes en overdenkingen aan toe. Eco-documentaire, doordrongen van de pracht en de vergankelijkheid van de dingen.

EN Eco-documentary on the return to nature of a Dutch agricultural island, between nostalgia and fascination.

★ Festival International du Film d'Environnement 2010 (Paris), Best documentary

+ 16TH BOOK OF METAMORPHOSES *



SOUTH KOREA, 14', 2008

SANGHEE SONG

FR Amour, vengeance, science, mythologie. Ovide revisité dans cette animation brillante.

NL Liefde, wraak, wetenschap, mythologie. Ovidius revisited in deze briljante animatie.

EN Love, revenge, science, mythology. Ovid revisited.

Née en 1970 à Séoul. Artiste plasticienne et vidéo, elle vit et travaille à Séoul et à Amsterdam.

L.A. RAEVEN : BEYOND THE IMAGE *

NL, 74', 2010, ov NL st EN/FR



LISA BOERSTRA



Lisa Boerstra vit et travaille à Amsterdam. Elle étudie l'histoire de l'art à l'Université puis le cinéma à Nederlandse Film en Televisie Academie. Elle réalise de nombreux courts métrages. L.A. Raeven est son premier long métrage.

FR Les jumelles Liesbeth et Angélique forment le duo excentrique artistique L.A. Raeven. Leurs installations vidéo et leurs performances critiquent l'idéal de beauté dans les stratégies de marketing de notre société de consommation. Elles qualifient leurs actions et leurs vidéos de « terrorisme esthétique ».

NL De tweelingzussen Liesbeth en Angelique vormen het excentriek kunstenaarsduo L.A. Raeven. Hun controversiële video-installaties en performances bekritisieren de hedendaagse obsessie met schoonheidsidealen in een doorgedreven consumptiemaatschappij.

EN The excentric Raeven twin sisters' controversial video installations that challenge contemporary beauty standards.

Animation/Begeleiding: Véronique Danneels (historienne d'art)

+ MAM

NL, 2009, 19', ov NL st FR

ADELHEID ROOSEN

FR Avec beaucoup d'humour, d'amour et de poésie, portrait d'une mère atteinte d'Alzheimer.

NL Warm portret van een moeder met de ziekte van Alzheimer, waarin ook de humor niet ontbreekt.

EN Moving and funny portrait of her mother with Alzheimer disease.

Réalisatrice, elle écrit et met en scène des pièces de théâtre (dont Les Monologues voilés)

BUITEN DE LENTE



B, 50', 2011, ov NL st FR

A. SLEUTEL & D. VAN DEN BERGHE



Dorothee Van den Berghe est réalisatrice à Bruxelles.
 🏠 *Brussels*
Midnight (1998), Meisjes (2002), My Queen Karo (2009)

Arielle Sleutel est réalisatrice et productrice.

FR Adopter un enfant devient une chose courante. Mais se demande-t-on d'où viennent ces enfants? La plupart des bébés adoptés ont encore une mère : la femme qui l'a mis au monde, mais n'a pas pu le garder. Dans ce documentaire les mères biologiques expliquent les raisons du choix difficile qu'elles ont dû faire.

NL Een kind adopteren is een haast vanzelfsprekend gegeven geworden. Maar waarom vragen we ons zo zelden af waarom deze kinderen eigenlijk werden afgestaan? De meeste adoptiebaby's hebben namelijk nog een biologische moeder. Buiten de lente laat geboortemoeders getuigen over hun zwangerschap en de bewegredenen achter de moeilijke keuze die ze maakten bij het afstaan van hun kind.

EN A striking documentary on women who gave up their children at birth.

+ QUAND LES FEMMES SONT FORTES



B, 18', 2011, ov FR

MALIKA EL BARKANI

FR Chaque femme a en elle une force extraordinaire. Il suffit d'essayer.

NL Elke vrouw draagt een ongelooflijke kracht in zich. Gewoon proberen.

EN Every woman has incredible strength. She must just let it out.

Malika El Barkani vit et travaille à Bruxelles.
 🏠 *Ifrah Ya Qalbi (2010)*

ORGASM INC.

USA, 78', 2009, ov EN st FR/NL

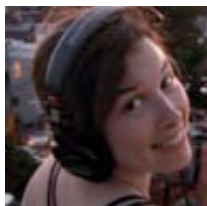
LIZ CANNER



FR Comment assurer aux femmes une vie sexuelle épanouie ? L'orgasme féminin est-il vraiment un mystère ? Pour les firmes pharmaceutiques, il ne s'agit ni plus ni moins que de découvrir et d'imposer le Viagra pour Femmes. Avec humour, vitalité et une grande pertinence, Orgasm Inc. fait le tour de la question, en égratignant sans ménagement le cynisme et la cupidité de cette industrie qui nous veut du bien.

NL Na het succes van Viagra voor mannen, wil de farmaceutische industrie niets liever dan ook aan vrouwen een wondermiddel voor hun seksuele problemen slijten. Liz Canner biedt een scherpzinnige en humoristische kijk op de farmaceutische wereld, zijn niet te stuiten jacht op patenten en zijn inventiviteit in het promoten van nog onvermoede ziekten.

EN A hilarious look behind the scenes of the pharma industry's efforts to convince women they have a medical sexual dysfunction.



Liz Canner est une réalisatrice de documentaires, d'installations et de webdocumentaires engagés.

📖 (e.a) : *Deadly Embrace: Nicaragua, the World Bank and the International Monetary Fund* (1995), *State of Emergency: Inside the LAPD* (1993) Web : *Symphony of a City* (2001), *Bridges* (2004), *Hidden Tribe* (2006)

LOUISE MICHEL LA REBELLE

FR, 86', 2010, ov FR

SOLVEIG ANSPACH



Avec / met : Sylvie Testud, Nathalie Boutefeu, Bernard Blancan, Alexandre Steiger

FR Louise Michel restera pour toujours la grande dame de la Commune de Paris en 1871. Condamnée, déportée dans la lointaine Nouvelle-Calédonie, sa résistance reste intacte. Portrait d'une héroïne charismatique de la désobéissance civile et de l'engagement social. Sylvie Testud interprète avec fougue et conviction la célèbre communarde.

NL Louise Michel blijft voor altijd de grande dame van de Parijse Commune in 1871. Ook na haar veroordeling en deportatie raakt haar weerstand niet gebroken. Actrice Sylvie Testud brengt een vlamme interpretatie van de charismatische anarchiste, heldin van de civiele ongehoorzaamheid en het sociaal engagement.

EN Homage to the social activism of Louise Michel, teacher, anarchist and Paris Communard.

Animation/Begeleiding: Sophie Peirera (Université des femmes) à propos de/over Louise Michel

Née en Islande, c'est à la Fémis à Paris que Solveig Anspach effectue ses études de cinéma. Son travail alterne fictions et documentaires, dans une approche subtile et intimiste, au plus près des gens, et de leurs univers personnels.

📖 (e.a): *Haut les cœurs !* (1999), *Made in USA* (2001), *Stormy Weather* (2003), *Jane by the sea* (2004), *Back Soon* (2009)



VIVE LE FÉMINISME

87'

FR Des jeunes féministes se déchaînent et par leur engagement définissent une société nouvelle. **NL** Jonge feministes ontketenen zich in hun baldadig engagement voor een nieuwe samenleving. **EN** Young feminists go wild and define a new kind of society through their activism.

ATTENTION FÉMINISTES ! *

QC, 50', 2010, ov FR st EN

FR Geneviève, Barbara, Pascale, Coco et Marco : il y a tellement de façons d'être féministe aujourd'hui ! A travers l'engagement personnel et social de cinq jeunes, nous découvrons un mouvement dynamique, des actions drôles, pertinentes, sexy et combatives.

NL Geneviève, Barbara, Pascale, Coco en Marco: ieder van hen noemt zich op zijn/haar manier feminist. Doorheen het engagement van vijf jongeren ontdekken we een dynamische en strijdlustige stroming, met concrete acties die tegelijk grappig, pertinent en sexy zijn.

EN There are so many ways of being a feminist today !



ROZENN POTIN

Diplômée en sciences politiques, Rozenn Potin vit et travaille à Montréal. Depuis 2004, elle réalise des films en lien avec le social. Artiste vidéaste très engagée, a été présidente de Vidéo Femmes.

OÙ SONT LES HOMMES ?

B, 18', 2011, ov FR

NADA PECENKO, THÉRÈSE RUSTE,
SANDRA DE RAES, VANESSA LAURENT

FR En rue, 4 femmes posent la bonne question : Où sont les hommes ?

NL Op straat stellen 4 vrouwen een goeie vraag: Waar zijn de mannen ?

EN Four women ask the right question: Where are the men?



Les 4 réalisatrices ont suivi un atelier dirigé par Inès Rabadan.

WOMENT ART REVOLUTION

USA, 83', 2010, vo EN

LYNN HERSHMAN LEESON



Bande son originale de / muziek van Carrie Brownstein

FR Women Art Revolution éclaire l'œuvre et l'engagement d'artistes femmes qui, dans la turbulence des années 60, se sont dressées contre le secteur compétitif et machiste de l'art. Interviews rares (Judy Chicago, Guerilla Girls,...) et archives uniques nous montrent l'impact que ces activistes artistes ont eu et qu'elles ont encore sur l'art contemporain.

NL Artieste Lynn Hershman-Leeson brengt aan de hand van interviews (Judy Chicago, Guerilla Girls,...) kunstwerken en unieke archiefbeelden een persoonlijke visie van de feministische kunstbeweging die zich in de turbulente jaren zestig ontplooidde als dwarsligger van het artistiek establishment. De invloed van deze kunstenaressen is niet meer weg te denken uit onze cultuur.

EN How the Feminist Art Revolution movement (Judy Chicago, Guerilla Girls,...) has brought about a radical change in the international art scene.

Animation/Begeleiding: Véronique Danneels (historienne d'art) in Eng

Lynn Hershman Leeson (Née à Cleveland en 1941) est une artiste et cinéaste reconnue. Elle a reçu de nombreux prix pour ses œuvres combinant l'art et le social, et en particulier la relation entre l'être humain et la technologie. Filmo: Conceiving Ada (1997), Teknolust (2002), Strange Culture (2007)



FILMINDEX

INDEX DES FILMS

14-40	24
16TH BOOK OF METAMORPHOSES	25
ATTENTION FÉMINISTES !	30
BLAGUES À PART	17
BREAK MY FALL	13
BUITEN DE LENTE	27
ÇA RIME ET ÇA RAME COMME TARTINE ET BOTERHAM	16
DISSONANT	22
DOM	12
EIGEN VOLK	15
EL PREMIO	09
EXCESS OF YANG	22
GABRIELLE	16
KUBITA	17
L.A. RAEVEN, BEYOND THE IMAGE	26
LE TIGRE ON TOUR	21
LES LIEUX DU SON	22
LESBIAN FACTORY	10
LIVING WITHOUT MEN	24
LOUISE MICHEL, LA REBELLE	29
MALL GIRLS	20
MAM	26
MASS MOVING	14
MATCHMAKING MAYOR	08
MY FANCY HIGH HEELS	18
NO GRAVITY	19
ORGASM INC.	28
OÙ SONT LES HOMMES ?	30
PLANETE Z	18
POSITIVE	24
POUPÉES POUBELLES	14
QUAND LES FEMMES SONT FORTES	27
SHADOW BOXING	22
SHALLOW SLEEP	24
THE CORRIDOR	22
TU AS LOUÉ UNE VOITURE POUR PLEURER	22
WE ARE STILL STANDING	11
WEEMOED & WILDERNIS	25
WOMEN ART REVOLUTION	31

AGENDA FÉMINISTE 2012 DE L'UNIVERSITÉ DES FEMMES :

« MESDAMES, TOURNEZ... »

« S'il existe bien une opposition particulière à ce que les femmes fassent des films, j'ai préféré ignorer cet obstacle pour deux raisons : je ne peux changer de sexe et je refuse d'arrêter de faire des films. »

Parces quelques mots, Kathryn Bigelow, résume la voie que toutes les femmes passionnées par les métiers du 7^e art ont suivie avant elle. Dans son agenda 2012, l'Université des Femmes vous invite à découvrir ces professionnelles du cinéma. Elles ont dû faire preuve d'ingéniosité, de courage et de patience pour imposer leur présence et leurs idées dans



une invention, un nouvel art et ses métiers. Le cinéma, dont leurs confrères masculins ont tenté, depuis les prémices, de les tenir éloignées ou de minimiser leur intervention.

L'agenda féministe 2012 de l'Université des Femmes « Mesdames, tournez... » vous conte les premiers pas des pionnières et de leurs héritières, l'appropriation de la vidéo par les femmes ou encore les compétences des techniciennes. Vous vivrez, au fil des mois, la mise en commun astucieuse des savoirs et des ressources des réalisatrices au sein d'associations, de manifestes, lors de rencontres ou de festivals de films de femmes comme celui auquel vous assistez du 29 septembre au 2 octobre à Bruxelles.

L'agenda féministe 2012 de l'Université des Femmes propose aussi une mine de références : des festivals de films de femmes en Europe et dans le monde, des sites de soutien et d'information professionnels. Il présente également des associations du secteur « égalité homme-femme » en Fédération Wallonie-Bruxelles.

Prix : 9 € • Format : 10 x 15 cm

En vente au Botanique durant le Festival, dans les bonnes librairies et au secrétariat de l'Université des Femmes asbl
10 rue du Méridien - 1210 - Bruxelles
Tél. : 02 229 38 25 - info@universitedesfemmes.be
Compte : 001 - 1118659 - 34
(Frais d'envoi pour la Belgique : 1,83 €)



Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles



DANK U MERC!

L'équipe du Festival / Het Festivalteam:

Agnès Vermeiren, Béatrice Gengou, Dani Frank, Enca, Eva Houdová, Fery Malek, Karin Heisecke, Linda van Tulden, Lise Vanderpiete, Marie Vermeiren, Muriel Mordenfeld, Nadine Plateau, Rita van Gool, Saddle Choua, Sassa Lettoun, Sara Feron, Vera Schlusmans

Presse / Pers : Gia Abrassart, Lise Vanderpiete

Graphisme / Grafisme : Manu de Castillon

Web : Enca, Vera Schlusmans

Traduction / Vertaling : Babel Subtitling, Fery Malek, Karin Heisecke, Lise Vanderpiete, Rita van Gool, Vera Schlusmans

Nous remercions pour leur aide et leur soutien / Wij danken voor hun steun:

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle filmmaaksters en de verdelers

Le Botanique et son équipe / Het team van Le Botanique

Fadila Laanan : Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel

Rudy Demotte : Ministre-Président du Gouvernement Wallon et de la Communauté Française de Belgique en charge de l'Egalité des Chances

Bruno De Lille : Staatssecretaris Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Malika Abbad : Kabinet Gelijke Kansen BHG, Vera Claes : voorzitter Instituut voor de Gelijkheid van vrouwen en mannen / Instituut de l'Egalité Femmes / Hommes

La Loterie Nationale

Emir Kir et la Cocof

Des communes de l'Agglomération Bruxelloise / De gemeenten van de Brusselse Agglomeratie :

Anderlecht : Fabienne Miroir, Echevine de la Culture et de la Vie Associative et Renilda Van Loo; Auderghem : Didier Gosuin, Bourgmestre; Bruxelles-Ville : Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Ahmed El Ktibi, Echevin de l'Egalité des Chances et Erik De Dijn; Etterbeek : Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Egalité des Chances; Evere : Fathia Saidi, Echevine de l'Egalité des Chances; Gans-

horen : Chantal De Saeger, Echevine de la Solidarité Nord-Sud; Ixelles : Bea Diallo, Echevin de l'Egalité des Chances; Jette : Claire Vandevivere, Echevine de l'Egalité des Chances; St Gilles : Anne Vanesse, Echevine de l'Egalité des Chances; St Josse : Béatrice Meulemans, Echevine de l'Egalité des Chances; Uccle : Claudine Verstraeten, Echevine de l'Egalité des Chances; Watermael-Boitsfort : Martine Payfa, Bourgmestre; Woluwé Saint Lambert : Isabelle Molenberg, Echevine de l'Egalité des Chances; Woluwé Saint Pierre : Anne-Marie Claeys-Matthys, Echevine de l'Egalité des Chances

Et aussi / En ook :

Alexandra Adriaenssens, Alicia Novis, Amazone, Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, Annie Valentini, Ariane Dierckx, Arinda van der Meer, AWSA, Beijing Film Academy, Berlinale, BeWISE, Brigitte de la Royère, Catherine Claeys Bouüaert, Centre Bruxellois de l'Audiovisuel, CFFB, Cinéma du Réel de Paris, CINEMATEK, Chris Pan, Embajada de la República Argentina, Embajada de México, Erg, Euchar, Femmes Prévoyantes Socialistes et Joëlle Sambi Nzeba, Festival de Films de Femmes de Créteil, Francine Dessart, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Fred Arends, Goethe Institut, INSAS, Joseph Coché et Libération Films, Maud Qamar, Médiathèque de l'ULB, Merhaba, Monde selon les Femmes, Monique Barbigant, Muriel Andrin, NVR, Pink Screens, Rada Boric, Radio Campus, Radio Panic, RITS, SABAM, SCAM, Sofie Van Bauwel, Sophie Pereira, St Lukas, Suzanne Chen, Taipei Representative Office in the European Union and Kingdom of Belgium, Université des Femmes, Valérie Arend, Véronique Danneels, Viviane Teitelbaum, Wallonie Image Production, Women's Film Festival Network, Women Make Waves festival Taiwan, Yang Yang.

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé...

Alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...

Merhaba &



present



Souk del Mundo

The festival edition
line-up 100% Q !

SAT. 1/10

23.00 - CAFE BOTA STÉRÉO

Koningstraat 236 rue Royale

1210 Bruxelles / Brussel

Entrance 8€

dj Majella,

Fatoosan

& MikiGold

Souk del Mundo,

kleurt je NACHT / NUIT BLANCHE et colorée

Spicy, groovy, ethnic, funky...

rise and shine, it's party time !

info: projecten.merhaba@gmail.com



PROGRAMMA

PROGRAMME

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	00	
JEU / DON 29	S								OPENING DRINK							
	R									P 04	MATCHMAKING MAYOR *		LESBIAN FACTORY *			
	C										P 08	EL PREMIO *			P 10	
VEN / VRIJ 30	R								PRIX CINEGALITE / PRIJS CINEMAGELIJK		WE ARE STILL STANDING *		BREAK MY FALL *			
	C									P 04		P 11	DOM *	MASS MOVING * +POUPÉES POUBELLES		P 14
SAM / ZAT 01	R			EIGEN VOLK *		BLAGUE À PART +KUBITA					NO GRAVITY *		LE TIGRE ON TOUR *			
	C				P 15		P 17					P 19				
	CB															PARTY/SOIRÉE/FEEST
DIM / ZON 02	R	DISCUSSION	WEB DOC		CHINA IN SHORTS *		L.A. RAEVEN... * +MAM				ORGASM INC.		VIVE LE FÉMINISME			
	C		P 23			P 24		P 26				P 28		P 30		
ME/WO 5	C				WEEMOED EN... *		BUITEN DE LENTE *				LOUISE MICHEL LA REBELLE					
	CK					P 25		P 27				P 29				
												WOMEN ART REVOLUTION SOIRÉE SPÉCIALE / SPECIALE AVOND				
													P 31			

LÉGENDE / LEGENDE

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Evenement / Event
- * Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased
- Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de
filmmaakster / In presence of the director

SALLES / ZALEN / THEATRES :

- R** Rotonde (Botanique)
- C** Salle de Cinéma (Botanique)
- S** Serres (Botanique)
- CB** Café Bota Stéréo (Botanique)
- CK** Cinematek (9 r. Baron Hortastr. 1000 Bruxelles / Brussel)